

# LE HAÏKU, POÈME DE

Le haïku est un genre de poème très court né au Japon au 17<sup>e</sup> siècle. Il évoque surtout la nature, les plantes, les animaux, les paysages mais il peut aussi parler de guerre ou d'actualité.



## 猫の目や氷の下に

### TRADUCTION FRANÇAISE

*Le chat jette un œil –  
Sous la glace de l'étang,  
Le poisson s'affole!*

## LES RÈGLES D'OR POUR ÉCRIRE UN HAÏKU EN FRANÇAIS

### TITRE

Le haïku n'a pas de titre.

### TERCET

Il comporte une seule strophe de trois lignes ou vers.

### SYLLABES

Chaque vers a une longueur précise: 5 syllabes pour le premier, 7 pour le 2<sup>e</sup> et 5 pour le 3<sup>e</sup>. En japonais, on ne parle pas de syllabes mais de sons ou mores.

### MOT DE SAISON

Un haïku contient un mot qui évoque une saison (le «kigo» en japonais). Ici la glace qui évoque l'hiver.

# L'INSTANT

par Sophie Hulo Veselý

► UN POÈME ÉCRIT PAR ISSA EN 1824

## 狂ふ魚

### COMMENT PRONONCER CE POÈME?

*Neko no me ya  
Kôri no shita ni  
Kuruu uwo*

En japonais,  
les haïkus sont écrits  
sur une seule ligne.



### COUPURE

Il s'agit d'un mot ou d'un élément de coupe (le «kireji» en japonais). Quelque chose qui provoque une émotion, une surprise. Ici le tiret «—».

Avec la collaboration de Magali Bossi, spécialiste des haïkus en français à l'Université de Genève.



## Les livres de mots de saison

Les Japonais réunissent dans des livres tous les mots qui évoquent les saisons. Ils utilisent ces ouvrages pour écrire les haïkus.

Pour eux, l'année est découpée en cinq saisons. Les quatre habituelles plus le Nouvel An.

Les mots pour qualifier les saisons sont différents d'une région à l'autre selon le climat et les habitudes.

## L'histoire des haïkus

Les quatre grands maîtres du haïku sont: Bashô, Buson, Issa, Shiki.

Bashô est considéré comme le pionnier. Il est né en 1644 et a écrit des poèmes plus longs dont on a extrait des haïkus.



Illustration: wikimedia

Au 19<sup>e</sup> siècle, le Japon s'ouvre sur le monde. Les voyageurs, les artistes puis le grand public d'Occident se passionnent pour l'esthétique japonaise.

Ils découvrent alors les haïkus, les traduisent puis en écrivent à leur tour.

## Des haïkus dans toutes les langues

Aujourd'hui, de nombreux poètes et de nombreuses personnes partout dans le monde pratiquent le haïku.

On en trouve en hindi, en breton, en allemand... Ces poèmes circulent beaucoup sur les réseaux sociaux grâce à leur forme très courte.

Voici un haïku en grec ↓

Φάρσα τῆς μοίρας  
μὲς στὸ κράνος τραγουδᾷ,  
ἓνα τριζόνι